

Course Title: Indian Tradition of Translation and Transmission

Course Code:

Course Description:

The course aims to provide students with a comprehensive understanding of the rich heritage of translation practices in India. It explores the historical development, key concepts, theories, and methodologies employed in translating and transmitting literary texts within the Indian tradition. The course aims to develop students' linguistic proficiency, critical thinking skills, and cultural sensitivity necessary for accurate and effective translation work. Furthermore, it seeks to foster an appreciation for the ethical considerations involved in translation and the preservation of Indian literary heritage.

Course Objectives:

1. To introduce students to the historical development and cultural significance of the Indian tradition of translation and transmission, highlighting its contributions to Indian literature, philosophy, and thought.
2. To familiarize students with key concepts, theories, and methodologies employed in the Indian tradition of translation and transmission, enabling them to understand the unique approaches and techniques utilized in translating Indian literary texts.
3. To develop linguistic proficiency and grammatical understanding of oriental and modern languages relevant to the Indian tradition, equipping students with the necessary language skills for accurate and effective translation work.
4. To enable students to apply translation strategies and techniques specific to the Indian tradition, fostering their ability to translate literary texts from various genres and traditions within Indian literature.
5. To cultivate critical thinking and analytical skills necessary for the interpretation and analysis of translated texts, allowing students to evaluate fidelity to the original, cultural adaptation, and stylistic choices.
6. To foster an awareness of the ethical considerations involved in translation and transmission within the Indian tradition, promoting responsible and culturally sensitive translation practices while preserving the integrity of Indian literary heritage.

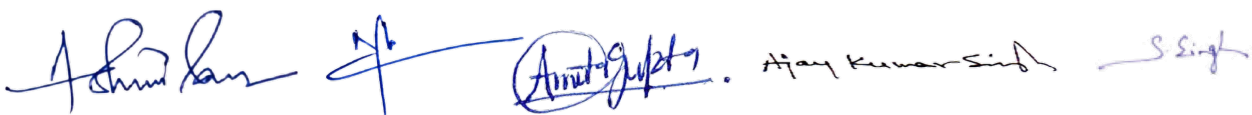
Learning Outcomes

LO1: Understand the historical and cultural context of the Indian tradition of translation and transmission, including its significance and contributions to Indian literature and thought.

LO2: Develop a comprehensive understanding of the key concepts, theories, and methodologies employed in the Indian tradition of translation and transmission.

LO3: Acquire proficiency in the linguistic and grammatical aspects of oriental and modern languages relevant to the Indian tradition, enhancing translation and interpretation skills.

LO4: Apply translation strategies and techniques to accurately and effectively translate literary texts from the Indian tradition, demonstrating sensitivity to cultural nuances and context.

The image shows four handwritten signatures in blue ink at the bottom of the page. From left to right, they appear to be: a stylized signature, a signature with a large 'A' or 'H' shape, a signature that looks like 'Anand Gupta', and a signature that looks like 'S. Singh'.

LO5: Analyze and interpret translated texts from the Indian tradition, critically evaluating the fidelity to the original, cultural adaptation, and stylistic choices.

LO6: Reflect on ethical considerations and challenges in translation and transmission within the Indian tradition, developing a heightened awareness of the responsibilities and ethical decision-making involved in the process.

1. Translation in Indian tradition

- 1.1 Anuvad and anuvachana
- 1.2 Anukathan and Punarkathana
- 1.3 Bhasya Tradition

2. Terms and Concepts of Translation

- 2.1 Translation
- 2.2 Transliteration and Transmission
- 2.3 Types of Translation

3. Indian Theories of Translation

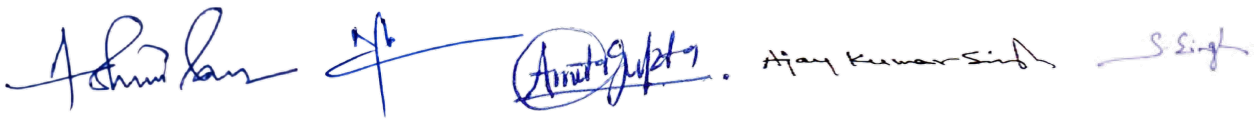
- 3.1 Bhartrhari's Sphota and Translation
- 3.2 Theory of Auchitya and Translation
- 3.3 Translation as Discovery by Sujit Mukherjee

4. Translation and Transmission of Sanskrit Texts

- 4.1 Vedic Literature
- 4.2 Epic and Purana
- 4.3 Classical Sanskrit Literature

5. Translation and Transmission of Buddhist and Jain Literature

- 5.1 Tripitaka and Mahayana Sutra
- 5.2 Aama and Post Agama Literature
- 5.3 Atthakatha and Tika Literature



Suggested Readings

1. Venuti, Lawrence. The Translation Studies Reader. Routledge, 2012.
2. Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. Brill, 2014.
3. Subramanian, Lakshmi. Translating the World: Science and Language. Oxford University Press, 2012.
4. Radhakrishnan, Sarvepalli. Indian Philosophy. Volume 1-2. Oxford University Press, 2006.
5. Mukherjee, Sujit. Translation as Discovery: And Other Essays on Indian Literature in English Translation. Oxford University Press, 2013.
6. Iyengar, Raman. Indian Writing in English: Voices from the Oblivion. Atlantic Publishers & Distributors, 2013.
7. Pattanayak, Satya P. Translation and Interpreting: Bridging East and West. Cambridge Scholars Publishing, 2014.
8. Apte, Vaman Shivaram. The Practical Sanskrit-English Dictionary. Motilal Banarsidass, 2002.
9. Rahula, Bhikkhu. What the Buddha Taught. Grove Press, 1974.
10. Cort, John E. Jains in the World: Religious Values and Ideology in India. Oxford University Press, 2001.

The image shows five handwritten signatures in blue ink. From left to right: the first signature is 'Ashwini', the second is a stylized 'A', the third is 'Anand Gupta' with 'Gupta' circled, the fourth is 'Ajay Kumar Singh', and the fifth is 'S. Singh'.